
*EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA
2014

EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

actas

8

Director

Pedro M. Cátedra

Coordinación de publicaciones

Eva Belén Carro Carbajal

CONSEJO CIENTÍFICO

Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)

Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)

Fernando Bouza (Universidad Complutense)

Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)

Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)

Juan Gil (Real Academia Española)

Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)

Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)

Víctor Infantes (Universidad Complutense)

María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)

José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)

Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)

Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)

Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)

Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,

Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),

así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la

Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:

Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)

Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)

María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)

EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO

edición al cuidado de Cesc Esteve
con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán
e índice onomástico de Iveta Nakládalová



SALAMANCA
Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas
Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas
MMXIV

La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).

COMITÉ DE SELECCIÓN

José Aragiés (Universidad de Zaragoza)
Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)
Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)
Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)
Juan Carlos Conde (Oxford University)
Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)
María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)
Lara Vilà (Universitat de Girona)

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

Maquetación: Jásar proyectos editoriales

Impresión: Nueva Graficesa, S.L.

I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6

Depósito legal: S. 383-2014

TABLA

Presentación

[17-18]

PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria

[65-81]

ANTONIO GARGANO

Reescrituras garcilasianas

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ
 Muñiz a descriptio puellae: *tradición y reescritura*
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»
 [191-225]

SEGUNDA PARTE
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER
Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO
Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO
Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador
 Beliandro*
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA
*Tradición y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la
 Crónica de Afonso IV*
 [285-297]

JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis de trabajo
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana del siglo XVI
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones sobre el jardín
[381-393]

ISABEL CORREIA

La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose al Palmeirim de Inglaterra
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria

[529-542]

LUIS GALVÁN

Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política

[543-557]

FOLKE GERNERT

La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

El motivo de la despedida en la épica medieval castellana

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M^a MALDONADO CUNS

«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ
«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística
en Cristóbal de Castillejo*
[759-776]

MARTA MATERNI
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ
Adulterio y comicidad en el teatro renacentista
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO
El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ
La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio
en la obra de Antonio de Torquemada*
[831-843]

SIMONA MUNARI
Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios
de Baltasar de Collazos
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:
traducción, tradición y transgresión
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de
Leon Battista Alberti
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

Denis de Rougemont: La invención del amor
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei
Deus» de Jorge de Montemayor
[1047-1062]

Índice onomástico

[1063-1089]

SEGUNDA PARTE
COMUNICACIONES

SOBRE COPIA Y REESCRITURA:
LAS DIFERENTES VERSIONES
DE LA *CRÓNICA DO IMPERADOR BELLANDRO*¹

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES
Universidad de Oviedo

1. EL AUTOR INFINITO

EN EL MÁGICO UNIVERSO de la caballería andante, nada es lo que parece *a priori*. Una pastora en apuros resulta ser la hija perdida del rey de Navarra; una jardinera aparentemente inofensiva es una maléfica hechicera disfrazada, dispuesta a sacrificar almas inocentes a los dioses paganos; un zagal indefenso se revela como el mejor caballero de todos los tiempos. Al lector más le vale desconfiar de las apariencias. Las revelaciones inesperadas, el elenco de personajes y sus sorprendentes hazañas pueden ser tan infinitos como los propios textos que les dan vida.

La *Crónica do Imperador Beliandro* es un extenso libro de caballerías generalmente dividido en cuatro partes, que nunca llegó a ser llevado a la imprenta, aunque se han conservado numerosas copias manuscritas del texto –unas cuatro decenas, si bien no descartamos nuevos hallazgos en

1. Esta colaboración ha sido elaborada en el marco de una ayuda del programa de Formación del Profesorado Universitario (FPU) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España (referencia AP2009-0908).

el curso de nuestra investigación—². A pesar de la falta de datos concretos, se ha estimado que la redacción del *Beliandro* —o, por lo menos, de sus dos o tres primeras partes— podría ser datada entre finales del siglo XVI y principios del XVII³.

La autoría de la *Crónica do Imperador Belião* permanece incierta y es objeto de una cierta polémica entre la crítica especializada. La mayor parte de las fuentes —la *Bibliotheca Lusitana* de João Franco Barreto, la *Pedatura Lusitana* de Cristóvão Alão de Morais, el *Theatro Heroico* de Damião de Froes Perim, la *Crónica dos Carmelitas* de Frei José Pereira de Santa Ana, la *História Genealógica da Casa Real Portuguesa* de António Caetano de Sousa y la *Bibliotheca Lusitana* de Diogo Barbosa Machado, entre otras— coinciden en atribuir la novela a la pluma de D. Leonor Coutinho de Távora, la condesa da Vidigueira. D. Leonor Coutinho —hija y esposa de sendos Virreyes de la India y vinculada por matrimonio a la influyente Casa da Gama, los descendientes del célebre navegador y protagonista de *Os Lusíadas* de Luís de Camões— habría nacido en Lisboa a finales del siglo XVI y vivió unas décadas de gran efervescencia política y cultural para los dominios hispánico y lusitano⁴. El texto del *Beliandro* fue escrito mayoritariamente en lengua portuguesa, si bien el conocimiento del autor de la lengua y la tradición poética castellana se refleja en las numerosas composiciones que aparecen insertas en la narración.

El resto de autorías propuestas tienden a ir cayendo por su propio pie. El primer conde de Vimioso, don Francisco de Paula de Portugal e Castro —nacido ilegítimo en 1480 y muerto en Évora en 1549, esto es, un siglo antes de la aparición de las primeras menciones a la novela— cultivó preferentemente la lírica de tipo cancioneril, participando en numerosos certámenes poéticos en la época del rey Manuel I. Su atribución nos parece más bien una confusión del relator —una mano anónima que copió una nota en una de las hojas en blanco del códice n° 548 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto— con su descendiente don Francisco de Portugal, comendador da Fronteira y gentilhombre vinculado a la corte

2. Como demuestra la reciente identificación de los volúmenes conservados en el Museu Nacional de Arqueologia de Belém, en Lisboa, bajo las signaturas 47, 48 y 81, procedentes de la colección personal del erudito José Leite de Vasconcelos.

3. Vargas Díaz-Toledo (2012: 107).

4. Álvarez-Cifuentes (2013).

del rey Felipe III en el Palacio del Pardo, de la que sacó inspiración para componer su preciado *Arte de Galantería*, un manual de finas maneras y anécdotas cortesanas. Efectivamente, en *O Hospital das Letras*, el diplomático y polígrafo luso-español Francisco Manuel de Melo atribuye el *Beliandro* –bajo el título alternativo *D. Belindo*⁵– a la pluma del comendador de Fronteira:

Tinha composto D. Francisco a *Arte de Galantaria*, o *Solitário*, os *Espíritos dos Portugais* e um famoso livro de cavalarias que ainda hoje se guarda com o nome de *Dom Belindo*⁶.

Aurelio Vargas Díaz-Toledo concluye que el verdadero texto compuesto por Francisco de Portugal –conservado incompleto en el Archivo Nacional da Torre do Tombo, en Lisboa, bajo la signatura nº 1144 de los «Manuscritos da Livraria»– no es otro que la versión portuguesa de la quinta parte de la novela de caballerías *Belianís de Grecia*, cuyo título similar al de la novela que nos ocupa pudo provocar la confusión de la crítica posterior⁷. El propio comendador de Fronteira nos lo confirma en una carta del 22 de junio de 1624:

Pediran-se-me de Palácio huma dama que bem encaresido está o ser mais que mandar, os capítulos en que seguimos *D. Belianes*. Estou mandando-os tresladar e detremino de lhe acrescentar alguns naqueles muros de cristal se a perguisa me não for à mão⁸.

Otras atribuciones posteriores –como la de un desconocido Francisco Manuel, que aparece en uno de los manuscritos conservados en la Biblioteca de la Universidad de Utrecht y que Ettore Finazzi-Agrò quiso identificar con Francisco Manuel de Melo– son descartadas debido a los pocos datos de los que disponemos⁹. En varios de los testimonios localizados, el *Beliandro* aparece atribuido al ficticio autor de origen inglés Cornelio Faquião –que algunos han querido asociar a un juego anagramático con el nombre de la propia D. Leonor Coutinho, un fenómeno

5. Sobre los variados títulos que ha recibido la novela, vid. Álvarez-Cifuentes (2012).

6. Melo (1970: 78).

7. Vargas Díaz-Toledo (2012b).

8. Portugal (1947: 113).

9. Finazzi-Agro (1978).

indiscutiblemente barroco¹⁰, indicando a veces la mediación de un tal Simeão Antunes —«[crónica] acrescentada e deitada a perder pello idiota Simeam Antunes», nos informa el ms. 1200 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo—.

2. EL TEXTO EN SU LABERINTO

Lo primero que nos encontramos al afrontar el estudio de la *Crónica do Imperador Beliandro* es que, bajo esta denominación, existen varias versiones de un mismo texto, una circunstancia achacable a la no existencia de una edición impresa de la novela que sirviera para fijar el texto definitivo. Efectivamente, la inesperada muerte de D. Leonor Coutinho —la más probable autora, o autora original— en un accidente de carroza en enero de 1648, cuando tal vez el texto aún no estaba rematado, pudo haber interrumpido el proceso creativo y volverlo susceptible a nuevas continuaciones o readaptaciones que aprovecharan el material inconcluso. En este punto, el análisis crítico del *Beliandro* empieza a asemejarse a un laberinto en el que resulta difícil —si no imposible— encontrar el camino.

Lo que convendría evaluar sería la acción co-autorial desempeñada por los copistas o refundidores del texto tras la muerte de la condesa da Vidigueira. ¿Hasta qué punto su labor gozó de ciertas libertades para reversionar el *Beliandro*, añadir nuevos capítulos o continuaciones y readaptar ciertos pasajes? ¿Se trata de un caso de multiplicidad autorial? ¿Tiene el *Beliandro* un autor infinito?

Para establecer un corpus de la *Crónica do Imperador Beliandro* recurrimos a los trabajos pioneros de Aurelio Vargas Díaz-Toledo y Nanci Romero, que han realizado un detallado inventario de los testimonios supervivientes¹¹.

La Primera Parte del *Beliandro*, con 41 capítulos, se ha conservado en un total de veintidós testimonios: el ms. 46-VIII-45 de la Biblioteca do

10. Se ha propuesto que el nombre «Cornelio Faquian» podría estar basado en una mala lectura de «Cornelio Houton»(?), un anagrama de «Leonor Coutinho». Vid. *Catálogo da Bibliotheca Municipal do Porto* (1893: 66-67).

11. Vargas Díaz-Toledo (2006: 233-247 y 2012: 60-63) y Romero (2012a y 2012b). Las primeras notas críticas sobre el *Beliandro* corrieron a cargo de Moisés (1957) y Teensma (1963).

Palácio de Ajuda, en Lisboa (que también incluye la Segunda); el ms. 24 de la «Série Vermelha» de la Biblioteca da Academia das Ciências de Lisboa (con la Segunda); el ms. 343 de la Biblioteca Nacional de Portugal, el ms. 6482 de la BNP (con la Segunda); el ms. 8385 de la BNP (con la Segunda); el ms. 8871 de la BNP (con la Segunda); el ms. 9269 de la BNP (con la Segunda); el ms. 9807 de la BNP (con la Segunda); el ms. CJM682 de la BNP (copia incompleta que se interrumpe repentinamente en el capítulo 28); el ms. AT/L275 de la BNP (también con la Segunda); el ms. 875 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo (con la Segunda); el ms. 877 del ANTT; el ms. 1200 del ANTT (refundida en un mismo bloque con los primeros 34 caps. de la Segunda, sumando un total de 75); el ms. 47 de la Biblioteca del Museu Nacional de Arqueologia de Belém (con la Segunda); el ms. 81 de la Biblioteca del MNA de Belém; el ms. 548 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto (también refundida en un mismo bloque con los primeros 34 caps. de la Segunda); el ms. 1336 de la BPM do Porto; el ms. FA42 de la BPM do Porto; el ms. 102 del Arquivo Distrital de Braga; el ms. LXXIV de la Biblioteca do Palácio Ducal de Vila Viçosa; el ms. 152 de la Library of Congress de Washington; y el ms. 0760-f de la Green Library de la Universidad de Stanford —el único ejemplar conocido que presenta las cuatro partes del ciclo completo—.

La Segunda Parte aparece en otros veintidós testimonios, si bien unas veces aparece truncada —esto es, con 51 capítulos que terminan *ex abrupto*, lo que no implica que la novela finalizara definitivamente en ese punto sino que tal vez se hayan perdido las últimas páginas— y otras veces aparece expandida hasta un total de 56 capítulos, que concluyen las aventuras de los principales caballeros y narran la muerte del emperador Belliandro y su esposa la emperatriz Lusbea. Estos veintidós testimonios de la Segunda Parte serían los siguientes: el ms. 46-VIII-45 de la Biblioteca do Palácio de Ajuda, en Lisboa (56 caps.); el ms. 24 de la Biblioteca da Academia das Ciências de Lisboa (51 caps.); el ms. 344 de la Biblioteca Nacional de Portugal (51 caps.); el ms. 6482 de la BNP (56 caps.); el ms. 8385 de la BNP (51 caps. + otros 5 copiados posteriormente); el ms. 8871 de la BNP (56 caps., aunque sospechamos que el antígrafo estaba compuesto por apenas 51, y fue completado posteriormente); el ms. 9269 de la BNP (56 caps.); el ms. 9807 de la BNP (56 caps.; una indicación en el margen nos hace sospechar que la fuente estaba incompleta); el ms. AT/L275 de la BNP (51 caps.); el ms. 875 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo (51

caps. + otros 5 copiados posteriormente); el ms. 1200 del ANTT (como ya hemos comentado, sólo presenta los primeros 34 caps., refundidos en un mismo bloque con la Primera Parte, sumando un total de 75 caps.); el ms. 1761 del ANTT (51 caps.); el ms. 1918 del ANTT (que ofrece un total de 63 caps., que abarcan los 17 últimos de la Segunda Parte y 46 de la Tercera); el ms. 47 de la Biblioteca del Museu Nacional de Arqueologia de Belém (con 51 caps., si bien se ha perdido el volumen que transmitiría los 28 primeros); el ms. 81 de la Biblioteca del MNA de Belém (parece ser la versión con 51 caps., si bien el manuscrito está muy deteriorado y se han perdido las últimas páginas a partir del capítulo 49); el ms. 548 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto (los 34 primeros caps. refundidos con la Primera Parte); el ms. 1336 de la BPM do Porto (56 caps.); el ms. FA23 de la BPM do Porto (50 caps. + últimos 6 copiados posteriormente); los ms. 103 y 104 del Arquivo Distrital de Braga (51 caps. divididos entre los dos volúmenes); los ms. LXXV, LXXVI y LXXVII de la Biblioteca do Palácio Ducal de Vila Viçosa (56 caps. divididos entre los tres volúmenes, una indicación nos hace sospechar que la fuente tenía 51 caps.); el ms. TO.BI.2-U3 de la Biblioteca del Cigarral del Carmen, en Toledo (copia incompleta de 33 caps.); y el ms. 0760-f de la Green Library de la Universidad de Stanford (51 caps.).

La Tercera Parte del *Beliandro* –normalmente con 49 capítulos, otras veces con apenas 48 al aglutinar los capítulos 30 y 31 en uno solo– nos ha llegado a partir de nueve testimonios: el ms. 345 de la Biblioteca Nacional de Portugal; el ms. 6037 de la BNP (que sólo contiene los caps. 26-48, con refundición del 30 con el 31); el ms. 11010 de la BNP; el ms. 1763 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo; el ms. 1918 del ANTT (posible continuación del ms. 1200 de la ANTT); los ms. HS11.C.2 (que contiene los caps. 1-25; tal vez se trate de la primera parte del ya citado 6037 de la BNP) y HS11.C.3 de la Biblioteca de la Universidad de Utrecht (erróneamente titulado «Segunda Parte»; se trata de una copia incompleta de los primeros 41 caps., con aglutinación del 30 con el 31); el ms. 58 de la Library of Congress de Washington (con 48 caps.); y el ms. 0760-f de la Green Library de la Universidad de Stanford¹².

12. Hemos de mencionar también el fragmento eborense –documento n° 8 de la Caixa 73 del Fundo da Manizola, conservado en la Biblioteca Pública de Évora–, que contiene una versión inédita de la Tercera Parte que no se corresponde con el resto.

Para finalizar, la Cuarta Parte del *Beliandro* estaría compuesta por un total de 43 capítulos, transmitidos por apenas cuatro testimonios: el ms. 346 de la Biblioteca Nacional de Portugal; el ms. 1762 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo; el ms. 152 de la Library of Congress de Washington; y el ms. 0760-f de la Green Library de la Universidad de Stanford.

Como vemos, mientras que la Primera y la Segunda Parte de la *Crónica do Imperador Beliadro* tienen una difusión muy extensa y normalmente circularon juntas¹³, la Tercera y la Cuarta –seguramente más tardías, como manifiestan las referencias de esta última a dramaturgos de la segunda mitad del siglo xvii como Juan Bautista Diamante, Antonio de Solís y Rivadeneira y Francisco Bances Candamo– gozaron de un éxito más reducido. Para Aurelio Vargas «tanto a primeira parte, com 41 capítulos, como a segunda, com 56, transmitidas juntas na maioria das ocasiões –num total de oito manuscritos–, contém não só uma unidade semântica, mas também uma uniformidade de estilo que provam a sua autoria única»¹⁴. Para este autor, la versión de la Segunda Parte de 51 capítulos –que él denomina V. 2– abarcaría «uma série de incongruências textuais cometidas ao tentar montar, corretamente, a nova continuação da crónica, ou seja a terceira parte, em relação com a segunda, dal qual terão sido eliminados os cinco últimos capítulos, correspondentes à sua conclusão definitiva»¹⁵.

Es decir, según este investigador los últimos cinco capítulos de la Segunda Parte del *Beliandro* –de carácter autoconclusivo– habrían sido eliminados de manera consciente para así permitir la aparición de nuevas continuaciones. Discrepamos en parte de esta teoría, ya que, en nuestra opinión, el texto original –compuesto apenas por 51 capítulos, lo que denominaremos en adelante «Versión Truncada»– permaneció inconcluso,

13. Como es el caso de los siguientes testimonios, un total de dieciséis: 46-VIII-45 de la Biblioteca do Palácio de Ajuda; el n° 24 de la Biblioteca da Academia de Ciências de Lisboa; los n° 6482, 8385, 8871, 9269, 9807 y AT/L 275 de la Biblioteca Nacional de Portugal; los n° 875 y 1200 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo; los códices n° 81 y n° 47 y su continuación 48 de la Biblioteca del Museu Nacional de Arqueologia de Belém; el manuscrito n° 548 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto; el n° 102 y sus continuaciones 103 y 104 del Arquivo Distrital de Braga; el códice LXXIV y sus continuaciones LXXV, LXXVI, LXXVII de la Biblioteca do Palácio Ducal de Vila Viçosa y el 0760-f de la Green Library de la Universidad de Stanford.

14. Vargas Díaz-Toledo (2012: 114).

15. Vargas Díaz-Toledo (2012: 143).

o tal vez se hayan perdido los últimos capítulos –tal como ocurre en el ms. 81 del Museu Nacional de Arqueologia de Belém, una copia muy temprana en la que faltan páginas a partir del capítulo 50 de la Segunda Parte–, que bien podrían finalizar definitivamente las aventuras de los protagonistas o abrir la posibilidad de una continuación. En este sentido, consideramos que la introducción de estos últimos capítulos de la Segunda Parte supone la intervención de una pluma diferente –y, destacamos, un tanto descuidada– en el *Beliandro*.

Como ya apuntábamos, un alto número de testimonios refleja –de manera directa o indirecta– una drástica interrupción de la narración a mitad del capítulo 51 de la Segunda Parte. Sumido en el dolor por los continuos desprecios a los que lo somete la princesa Leridonia, el caballero D. Belindo es sorprendido por la llegada de una doncella «no traje estrangeira» que le suplica que acuda al rescate de una dama en apuros, diciéndole:

Se em vós, Senhor Cavaleiro, há o valor de que testemunha a vossa pessoa, vinde valer // ao maior prodígio do mundo, a quem a sem-razão tem vinculado o maior assombro¹⁶.

En este momento se produce la interrupción –que, insistimos, tal vez ya estaría presente en el hipotético arquetipo perdido–. Varios testimonios terminan radicalmente en este punto, como es el caso de los ms. 344 y AT/L275 de la Biblioteca Nacional de Portugal, el 1761 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo, el 48 del Museu Nacional de Arqueologia de Belém y el 104 del Arquivo Distrital de Braga, que ilustrarían esta «Versión Truncada»¹⁷. El ms. 24 de la Biblioteca da Academia das Ciências de Lisboa concluye el capítulo y remite a una continuación posterior:

Porem por ser materia grave, e do respeito que conhessemos não he justo uzemos este capitullo; e demos conta deste successo em outra parte (fol. 325r)

Lo mismo ocurre en el ms. 0760-f de la Green Library de la Universidad de Stanford, que luego es continuado por una Tercera y Cuarta Parte

16. Citamos a partir del ms. 875 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo, fol. 262r, que sirve como texto base de nuestra edición.

17. Concretamente, en la emblemática expresión «vinde valer».

–lo que nos hace suponer que también el testimonio conservado en la Academia das Ciências iba originalmente acompañado de otro volumen, perdido en la actualidad, que incluía la Tercera y Cuarta Partes–.

En el ms. 9087 de la Biblioteca Nacional de Portugal, la narración continúa pero la misma interrupción viene expresada explícitamente en el texto por una señal y una anotación del copista que reza «Desta risca por diante continua outro autor» (fol. 133r). Otras veces podemos deducirla a partir de un sutil cambio de tinta o de caligrafía o una pequeña marca al margen del manuscrito –lo que sucede en los ejemplares 8385 y 8871 de la Biblioteca Nacional de Portugal, 875 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo o LXXVII de la Biblioteca do Palácio Ducal de Vila Viçosa–. Como señala la profesora Nanci Romero, «ou por uma enorme coincidência o copista [...] decide interromper exatamente no mesmo ponto ou, o que é muito mais provável, eles derivam de um mesmo manuscrito que interrompia nesse ponto»¹⁸. En cambio, el ms. FA23 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto finaliza el capítulo 50 con la observación: «athe tornar nos a fallar nella» y otra mano agrega: «pois o nosso historiador dá aqui por acabada a sua segunda parte» (pág. 674). A continuación, una nueva mano copia los restantes seis capítulos hasta el final sin interrupción en el pasaje polémico.

La adición de los nuevos capítulos supondría, pues, la primera intervención autorial en la *Crónica do Imperador Belindro*, al proponer un final apresurado de la trama principal, conformando lo que podríamos denominar la «Versión Ampliada» o «Remendada». Esta opción invalida la posibilidad de continuaciones. La profesora Romero ha analizado los frecuentes errores y los desajustes argumentales que contienen los últimos capítulos de esta «Versión Ampliada»¹⁹. Entre ellos destaca la introducción «gratuita» de Gracelinda –que nunca llegará a cumplir la profecía que la vincula al desencantamiento de las desgraciadas Olinda de Moscovia y Clarinda de Bohemia–; la apresurada resolución de los esponsales entre D. Belindo y Leridonia –quienes, después de infinitas páginas de desprecios y desencuentros, caen rendidos el uno por el otro en el Palacio del Amor y corren el riesgo de provocar un grave conflicto diplomático ante el desaire que sufre el príncipe Belifloro por parte de la princesa de Francia–; y las

18. Romero (2012b).

19. Romero (2012b).

confusiones desatadas en torno a las bodas de los protagonistas, como supone el matrimonio entre Floridea y Rolindo –que son hermanos, sus verdaderos cónyuges habrían de ser, según la lógica interna del texto, Felismino de Roma y Delfina de Inglaterra, respectivamente–. «Esses elementos internos [...]», concluye Nanci Romero, «nos levam a considerar como mais provável a anterioridade da versão com 51»²⁰.

Por último, la «Versión Moderna» supone la aglutinación de la Primera y el principio de la Segunda Parte en un bloque –representado principalmente por los testimonios 1200 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo y 548 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto²¹ y el resto de la Segunda Parte y la Tercera en otro –transmitido por el ms. 1918 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo–. Tendríamos, por tanto, un primer libro compuesto por 75 capítulos –los 41 de la Primera Parte y 34 de la Segunda– y un segundo libro compuesto por 63 –esto es, los 17 restantes capítulos de la Segunda Parte y otros 46 de la Tercera²².

Esta «Versión Moderna»²³ suele aparecer bajo el nuevo título *História de Grécia* o *História Grega* –lo que puede revelar una nueva intervención autorial– y entraña numerosas variaciones léxicas y sintácticas –que en ciertos pasajes llegan a cambiar absolutamente el sentido del texto, multiplicando las posibles lecturas de los *loci critici*–, además de incluir nuevos poemas –siempre en castellano– de hechura barroca que contrastan con las composiciones de tipo cancioneril que caracterizan las primeras versiones

20. Romero (2012b).

21. El tipo de grafía y *mise en page* del testimonio n° 343 de la Biblioteca Nacional de Portugal parece indicar que se trataría de una copia de la «Versión Moderna» –que además incluye numerosos espacios en blanco destinados a la inserción de los nuevos poemas–, si bien no podemos afirmarlo con total seguridad porque no se ha conservado el volumen correspondiente a los capítulos de la Segunda Parte. Similar *mise en page* aparece en el ms. 1918 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo –que Nanci Romero postula como «continuación» del códice 1200– y también el FA42 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto, que podría suponer un estado intermedio de redacción entre la «Versión Truncada» y la «Moderna».

22. La «Versión Moderna» omite los dos primeros capítulos de la Tercera Parte y aglutina el tercero con el último capítulo de la Segunda Parte de la «Versión Truncada» que le sirve de fuente –esto es, la llegada de la doncella de Egipto solicitando el auxilio de D. Belindo–, para así permitir el enlace.

23. Adjudicada en el ms. 1200 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo, como ya mencionábamos, a la actividad creadora del «idiota Simeam Antunes».

del *Beliandro*. Sin embargo, Aurelio Vargas no descarta que esta «Versión Moderna» –que él denomina V. 3 y atribuye, con muchas reticencias, a la pluma de bien Francisco de Portugal o bien Francisco Manuel– pueda ser anterior a la versión con 56 capítulos²⁴.

3. CONCLUSIONES: EL HILO DE ARIADNA

Nos enfrentamos, en definitiva, a una novela de caballerías en la que nada es lo que parece, un texto que, por los muchos avatares de su historia, se ve sumido en un laberinto de lecturas y variantes. La posibilidad de la co-creación o la multiplicidad autorial a partir de un hipotético arquetipo perdido –de cuya existencia efectiva no tenemos ninguna prueba– multiplican, evidentemente, la complejidad de su abordaje crítico. Es el sino de los textos infinitos, cuya pista se desliza y corre peligro de ser extraviada sino contamos con la ayuda de un hilo de Ariadna.

Frente al carácter «cerrado» de la Primera Parte del *Beliandro*, la Segunda Parte ha conocido tres versiones diferentes, que hemos denominado:

(1) la «Versión Truncada» o «Primitiva» –con 51 capítulos, cuyo final abrupto permitiría, o incluso favorecería, la posibilidad de una o varias continuaciones–, reflejada por ocho testimonios: ms. 24 de la Biblioteca da Academia das Ciências de Lisboa; 344 y AT/L275 de la Biblioteca Nacional de Portugal; †875 y 1761 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo; 48 y, probablemente, también 81 de la Biblioteca del Museu Nacional de Arqueologia de Belém; 103-104 del Arquivo Distrital de Braga; y 0760-f de la Green Library de la Universidad de Stanford;

(2) la «Versión Ampliada» o «Remendada» –con 56 (normalmente, 51 + 5) capítulos de conclusión más o menos apresurada, que excluyen eventuales continuaciones–, representada por un total de once testimonios: ms. 46-VIII-45 de la Biblioteca do Palácio de Ajuda; 6482, †8385, †8871, 9269 y †9807 de la Biblioteca Nacional de Portugal; 1336 y †FA23 de la Biblioteca Publica Municipal do Porto; †LXXV-LXXVI-LXXVII de la Biblioteca do Palácio Ducal de Vila Viçosa; y seguramente también el

24. Vargas Díaz-Toledo (2012: 118).

fragmento conservado del ms. TO.BI.2-U3 de la Biblioteca del Cigarral del Carmen, en Toledo²⁵;

y (3) la «Versión Moderna» o «Refundida» —unida por aglutinación a la Primera Parte y con nuevos poemas—, que ilustrarían los ms. 1200 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo, 548 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto y, seguramente, la segunda parte perdida del ms. 343 de la Biblioteca Nacional de Portugal, además de los últimos capítulos contenidos en el ms. 1918 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo.

Por su parte, la Tercera Parte —también afectada por la refundición de la «Versión Moderna», una problemática a la que se suma la difícil adscripción del fragmento hallado en Évora— y la Cuarta Parte parecen remitir a una cronología más reciente.

Tanto la «Versión Ampliada» como la «Versión Moderna» de la Segunda Parte del *Beliandro* constituyen un claro ejemplo de las diversas reelaboraciones y ampliaciones a las que se veían sometidos los textos narrativos que circularon en soporte manuscrito a lo largo de los siglos XVII y XVIII. Por supuesto, la falta de datos nos impide descartar por completo la posibilidad de que estas innovaciones se debieran a la misma pluma que compuso la «Versión Truncada», si bien se ha constatado la libertad de los copistas a la hora de introducir modificaciones de su propia cosecha en el texto que copian, o que, en definitiva, reescriben.

Nuestra propuesta de edición consistirá en seleccionar los testimonios que presentan la que hemos denominado la «Versión Truncada» de la *Crónica do Imperador Beliandro* —que, como ya hemos argumentado, estimamos primitiva—, con extremo cuidado a la hora de analizar los testimonios que han sido completados con los cinco últimos capítulos de la Segunda Parte que, en todos los sentidos, resultan incoherentes con la trama hasta entonces desarrollada.

Por lo tanto, partiremos de estos testimonios —especialmente del que, a partir de un minucioso análisis codicológico, hemos seleccionado como *copy-text* o texto base de nuestra edición, el n° 875 de la colección «Manuscritos da Livraria» del Arquivo Nacional da Torre do Tombo— para ofrecer un texto unificado que aspira a reflejar la singular creación

25. Los ejemplares que presentan el símbolo † (un total de seis) revelan, de forma directa o indirecta, que el antígrafo que copian presentaba una interrupción en el pasaje polémico del capítulo 51 y, por lo tanto, se adscribía a la «Versión Truncada».

poética de la Condesa da Vidigueira, D. Leonor Coutinho de Távora, una de las primeras mujeres en enarbolar la pluma y escribir una novela en la historia de la literatura en lengua portuguesa. De esta manera, la riqueza de posibilidades de la edición de la *Crónica do Imperador Beliandro* confiere mayor interés a un texto que ha permanecido olvidado durante casi tres centurias y que vuelve a salir a la luz a través de sus facetas infinitas.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Álvarez-Cifuentes, Pedro, «¿Belindo o Beliandro? La fijación del título de la *Crónica do Imperador Beliandro*», *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*, 15 (2012) 33-46.
- , «Leonor Coutinho de Távora y la *Crónica do Imperador Beliandro*», *Actas del I Encuentro La Filología Románica Hoy*, 2013, en prensa.
- Catálogo da Bibliotheca Municipal do Porto. 6.º Fascículo – Literatura*, Porto, Imprensa Civilização, 1893.
- Finazzi-Agrò, Ettore, *A Novelística Portuguesa do Século XVI*, Lisboa, Instituto de Cultura Portuguesa, 1978.
- Melo, Francisco Manuel de, *O Hospital das Letras*, Jean Colomès, París, Fundação Calouste Gulbenkian, 1970.
- Moisés, Massaud, «A novela de cavalaria portuguesa (Acheга bibliográfica)», *Revista de História*, 29 (1957) 47-52.
- Portugal, Francisco de, *Poesias, Cartas Inéditas e outras Fontes Manuscritas para o estudo da sua vida e obra, autor da Arte de Galanteria, D. Francisco de Portugal*, Carlos Alberto Ferreira, Coimbra, 1947.
- Romero, Nanci, «*Crónica do Imperador Beliandro de Grécia* ou *História Grega do Imperador Beliandro*: Uma revisão dos manuscritos», *E Fizêrom Taes Maravilhas... – Histórias de Cavaleiros e Cavalarias*, coordinación de Lênia Márcia Mongelli, Cotia – São Paulo, Ateliê Editorial, 2012a, 415-428.
- , «*Crónica do Imperador Beliandro de Grécia* ou *História Grega do Imperador Beliandro*: Uma proposta de estema», *Estudios de literatura medieval. 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, edición de Antonia Martínez Pérez y Ana Luisa Baquero Escudero, Murcia, Universidad de Murcia, 2012b, 845-854.
- Teensma, Benjamin Nicolaas, «Nótula sobre Alguns Manuscritos da *Crónica do Imperador Beliandro* e da *História da Grécia*», *Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira*, IV, 1 (1963) 110-112.
- Vargas Díaz-Toledo, Aurelio, «Os livros de cavalarias renascentistas nas Histórias da Literatura Portuguesa», *Península. Revista de Estudos Ibéricos. Vícios, virtudes e algumas paixões*, 3 (2006) 233-247.
- , *Os Livros de Cavalarias Portugueses dos Séculos XVI-XVIII*, Lisboa, Pearlbooks, 2012.
- , «Una desconocida continuación del *Belianís de Grecia* en portugués», *Rumbos del Hispanismo en el umbral de Cinquentenario de la AIH*, vol. III – *Siglo de Oro (prosa y poesía)*, edición de M^a Luisa Cerrón Puga, Roma, Bagatto Libri, 2013, 146-154.